

Alice's Adventures  
in Wonderland &  
Through the  
Looking-Glass  
(镜中奇遇)

# 爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 Lewis Carroll / 著  
王永年 / 译



中央编译出版社

*Alice's Adventures  
in Wonderland &  
Through the  
Looking-Glass*

(镜中奇遇)

# 爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 Lewis Carroll/著  
王永年/译



中央编译出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境/(英)刘易斯·卡罗尔著;王永年译.

—北京:中央编译出版社,2002

ISBN 7-80109-617-7

I. 爱…

II. ①卡…②王…

III. 童话—英国—近代

IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 076517 号

## 爱丽丝漫游奇境

---

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西单西斜街36号(100032)

电 话：66521270, 66521152(编辑部) 66171396(发行部)

E m a i l：edit@cctpbook.com

网 址：http://www.cctp.com.cn

经 销：全国新华书店

印 刷：北京翔利彩印有限责任公司

开 本：880×1230 毫米 1/32

字 数：150千字

印 张：12.25

版 次：2003年1月第1版第1次印刷


定 价：36.80元





### 译者简介

王永年，1927年生，浙江定海人。1947年毕业于圣约翰大学英国文学系。中国民主同盟会员。曾任上海文艺联合出版社、新文艺出版社外国文学编辑，新华通讯社对外部、拉丁美洲总分社高级编辑。译著有美国：《欧·亨利小说全集》、斯坦贝克长篇小说《伊甸之东》、刘易斯长篇小说《巴比特》；智利：米斯特拉尔诗歌散文选《露珠集》、聂鲁达诗集《西班牙在我心中》；哥伦比亚：加西亚·马尔克斯长篇小说《迷宫中的将军》；英国：菲尔丁长篇小说《约瑟夫·安德鲁斯经历》、辛普森《法医学》；意大利：塔索史诗《耶路撒冷的解放》、曼佐尼《约婚夫妇》、薄伽丘《十日谈》；阿根廷：《博尔赫斯全集》（合译）等。

An illustration of a brown hedgehog on the left and Alice on the right. Alice is wearing a yellow dress with a white apron and a green bag. They are positioned above a dark purple horizontal band.

# 爱丽丝漫游奇境 (镜中奇遇)

*Alice's Adventures in  
Wonderland &  
Through the Looking-Glass*

苗

策划编辑 / 王 林  
责任编辑 / 苗永姝  
版式设计 / 尹 璐

封面设计 · 田隍工作室

Tel.: (010) 65815229





世纪经典童话



# 目 录

## 爱 丽 丝 漫 游 奇 境

第一章	兔子洞里	8
第二章	泪水的池塘	19
第三章	绕圈跑和长尾巴	32
第四章	兔子派来小比尔	44
第五章	毛毛虫的劝告	59
第六章	猪和胡椒	75
第七章	疯狂的茶会	92
第八章	王后的槌球场	107
第九章	假海龟的故事	124
第十章	龙虾的方阵舞	139
第十一章	谁偷了果馅饼	155
第十二章	爱丽丝的证词	167

## 爱丽丝镜中奇遇

第一章	镜子屋	190
第二章	花会说话的花园	211
第三章	镜子昆虫	228
第四章	特威德尔敦和特威德尔迪	246
第五章	羊毛和水	270
第六章	亨普蒂·邓普蒂	290
第七章	狮子和独角兽	313
第八章	“我自己的发明”	331
第九章	爱丽丝王后	356
第十章	摇晃	383
第十一章	清醒	384
第十二章	谁做的梦?	385



---

*ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND*

---

# 爱丽丝漫游奇境





在一个金光璀璨的下午，  
我们悠闲地泛舟河上；  
小胳膊使劲划桨，  
但是技术很不过硬，  
小手假装内行，  
却把握不住小船的方向。

啊，这种天气叫人犯困，  
吹动一根羽毛都很费力，  
三个狠心的小姑娘！  
却缠着要我讲故事！  
三张小嘴凑在一起，  
我一个人怎么招架得住？

专横的大妞下达命令：  
“马上开讲。”  
二妞的口气比较温和：  
“不要一本正经！”  
三妞老是插嘴，  
平均每分钟一次。



没过多久，她们突然安静下来，  
想像中跟着梦幻的孩子，  
在异想天开的新奇世界里  
尽情地徜徉，  
她们同飞禽走兽友好地交谈  
几乎把这一切信以为真。

故事接近尾声，  
幻想的井水开始干涸，  
讲故事的人感到疲倦，  
试图打住话头，  
“其余的下次再说？”“现在就是下次！”  
快活的孩子齐声叫嚷。

奇境的故事开始丰满：  
奇特的事件  
逐一锤炼成形  
有了完整的情节，  
我们这些愉快的船员  
在夕阳下掉转船头回家。



爱丽丝!听了稚气的故事,  
用温柔的小手  
把它同儿时的梦想交织起来,  
藏在神秘的记忆里。  
仿佛香客采自遥远的国度  
如今已经凋谢的花环。



## 圣诞祝愿 (小精灵致孩子)

亲爱的小姐，假如小精灵们  
可以暂时放弃  
调皮的恶作剧和精灵们的把戏，  
那就是快乐的圣诞节期。  
我们听到孩子们说起

我们所爱的善良的孩子们  
很久以前，在圣诞节那日，  
上天传来了信息。  
圣诞时节又将来临，  
他们再次忆起

那欢乐的声音  
“世界祥和，人们友善！”  
这些可爱的客人居住的地方  
人们的心情肯定保持童真，  
对于欢乐的孩子们来说，

一年到头都是圣诞时分。  
亲爱的小姐，暂时忘怀  
恶作剧和把戏，  
请允许我祝愿你，  
圣诞愉快，新年快乐！

1867年圣诞节





## 第一章

### 兔子洞里

爱丽丝挨着姐姐坐在河岸上，她无事可做，开始感到非常腻烦；她朝姐姐看的书瞥了一两眼，但是书里既没有插图，也没有对话，“没有插图或对话的书，有什么用？”爱丽丝想道。



她独自考虑(她尽可能用心,因为炎热的天气使她十分困倦,头脑迟钝),编一个雏菊花环的乐趣,能不能抵消站起来采摘雏菊的麻烦。这时候一只粉红眼睛的白兔突然跑过她身边。

那件事没有什么特别引人注目之处;爱丽丝听到兔子自言自语说:“哎呀!哎呀!我太晚啦!”也没有认为十分异乎寻常(她事后回想起来时,觉得应该感到诧异,但当时这一切似乎相当自然);然而,当兔子从坎肩口袋里掏出一块表,看看时间,继续匆匆跑去时,爱丽丝猛地跳了起来,因为她突然想到以前从没有见过兔子穿坎肩,也没有见过从坎肩口袋里掏出表来的兔子,她怀着极大的好奇心,跟在兔子后面跑过田野,恰好看到它跳进树篱下面的一个大兔子洞。

爱丽丝马上跟在它后面跳了下去,根本没有考虑怎么出来的问题。

兔子洞里有一段直得像是隧道,接着突然下降,爱丽丝毫无思想准备,发现自己已经在

